

Aneta Trivić

Universidad de Belgrado

Ivana Nikolić¹

Universidad de Kragujevac

Traducción “tradicional” versus traducción automática: uso del punto y coma en español y serbio

“Traditional” Translation Versus Automatic Translation: Use of Semicolon in Spanish and Serbian

Recibido: 29.10.2025 / **Aceptado:** 12.12.2025

Resumen: En este artículo destacamos la importancia de los signos de puntuación en el marco del análisis contrastivo, en particular el uso del punto y coma. Examinamos los usos básicos de este signo de puntuación en español y serbio tomando como ejemplo la traducción de la novela *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós, comparando dos versiones: la traducción humana y la traducción automática hecha por GPT (GPT-4, Versión 2025-01). Considerando que los autores

Abstract: In this paper, we highlight the significance of punctuation marks within the framework of contrastive analysis, particularly the use of semicolon. We examine the basic uses of this punctuation mark in Spanish and Serbian on the example of the translation of the novel *Doña Perfecta* by Benito Pérez Galdós, comparing two versions of the translation: human translation and an automatic translation produced by GPT. Considering that authors often deviate from spelling

¹ La investigación realizada en este trabajo fue financiada por el Ministerio de Ciencia, Desarrollo Tecnológico e Innovación de la República de Serbia (Contrato de transferencia de fondos para la financiación de la labor de investigación científica del personal docente en instituciones de educación superior acreditadas en el año 2026, n.º 451-03-34/2026-03/200198).

a menudo se desvían de las normas ortográficas, seleccionamos un autor y su novela donde tales tendencias no están presentes. Benito Pérez Galdós es un destacado representante del realismo español del siglo XIX, y su novela *Doña Perfecta* está claramente inscrita en la estética realista. Las conclusiones sobre las similitudes y diferencias en el uso de este signo de puntuación servirán como guía para determinar el comportamiento de las traducciones GPT al utilizar este signo de puntuación en particular.

Palabras clave: punto y coma, coma, traducción GPT, corpus, traducción humana.

norms, we selected an author and his novel where such tendencies are not present. Benito Pérez Galdós is a representative of 19th-century Spanish realism, and his novel *Doña Perfecta* is characterized as a realistic novel. The conclusions regarding the similarities and differences in the use of this punctuation mark will serve as one of the guidelines for determining the behaviour of GPT translations when using this particular punctuation mark.

Keywords: semicolon, comma, GPT translation, corpus, human translation.

1. Introducción. La puntuación: su importancia y función en la comunicación

Entendiendo la puntuación como una herramienta que asiste y fomenta la comunicación escrita adecuada, también la vemos como un instrumento que nos ayuda a organizar la articulación y formulación de pensamientos y emociones. Si las partes del discurso o texto (como palabras y oraciones) se pronunciaran sin ninguna separación en unidades significativas y rítmicas, el discurso sería poco claro o ambiguo. Los signos de puntuación dirigen y alteran la significación de nuestros mensajes o ayudan a que nos expresemos de manera precisa (Benito Lobo 1992:17).

Es notable que cada signo de puntuación define una unidad lingüística con un significado y una función distintos en el discurso; por lo tanto, los signos de puntuación son muy difíciles de aprender y aplicar, porque son uno de los aspectos más difíciles del texto (Montolío 2002, 2011). La interpretación de un texto se ve facilitada por una lectura adecuadamente entonada y pausada o, dicho de otro modo, se ve facilitada por el uso de la puntuación. En consecuencia, la entonación de la oración y las pausas entre las partes del enunciado en forma textual escrita se indican mediante puntuación. Así pues, el papel de la puntuación no es solo compensar las características del habla oral, sino también mejorar las posibilidades expresivas y la economía de la formulación del texto. Según Pešikan (2019: 98), los signos de puntuación son cruciales para lograr la cohesión y la coherencia de la enunciación.

Notamos que en el ámbito de los estudios contrastivos hispánicos en Serbia los aspectos relacionados con la puntuación no ocupan un lugar importante en los análisis lingüísticos. Por ende, decidimos examinar y comparar las situaciones que se dan con este signo de puntuación en la traducción directa, o sea, en la traducción del español al serbio, hecha por el traductor humano y la traducción automática hecha por ChatGPT.

2. La puntuación: perspectiva contrastiva de los sistemas de puntuación en español y serbio

El uso de los signos de puntuación está estandarizado y determinado por convenciones, pero, aun así, es difícil establecer reglas obligatorias para todos los casos dentro de la misma comunidad lingüística; la situación se complica todavía más cuando el uso del mismo signo varía (ligera o notablemente) de una comunidad lingüística a otra.

En el *Manual práctico de escritura académica*, Montolío enfatiza que los signos de puntuación sirven como una especie de instrucción o ayuda al lector sobre cómo interpretar esa parte del texto (Montolío 2002: 106; 2011: 77, 87). Estas dificultades, a la hora de establecer equivalencias, también se deben al hecho de que los signos de puntuación son limitados y, por ende, la mayoría de ellos tienen funciones múltiples. Aquellas funciones no coinciden siempre en las lenguas de partida y llegada. Los principios que rigen los sistemas de puntuación pueden diferir, así como la distribución funcional de los signos, las reglas formalizadas y las preferencias de uso. En ciertas comunidades lingüísticas se prefiere el principio sintáctico-semántico, en otras el sintáctico-formal o el entonativo o fónico. Hay que tener en cuenta que esas orientaciones no son absolutas y que la puntuación de cada enunciado siempre une los aspectos léxicos, semánticos, sintácticos y prosódicos, pero a la vez muestra una preferencia predominante: formal o semántica. Cuando predomina el principio semántico, el uso de los signos de puntuación es más cambiante y flexible, mientras el principio formal hace que la puntuación se rija más estrictamente según la estructura sintáctica de la oración. Citando a José Polo y su *Ortografía y ciencia del lenguaje*, José Martínez de Sousa presenta tres tipos del estilo de puntuación: la puntuación semántica, la prosódica y la estilística. La semántica “descompone el texto del discurso escrito en función de las relaciones sintácticas de sus componentes” y puede solaparse con la puntuación prosódica; la prosódica o la fonética sería “una excepción de la puntuación semántica, que permitiría, por ejemplo, incluir una coma entre un sujeto muy extenso y su verbo”; y la estilística “depende del estilo propio de cada escritor [...] y admite una utilización subjetiva de los signos en función de una situación concreta y determinada” (1998: 69-70).

En la ortografía del idioma serbio prevalecen las reglas de la puntuación libre o lógica, lo que quiere decir que la puntuación depende del sentido, y el análisis gramatical

muchas veces determina la posición posible de un signo de puntuación (Pešikan 2019: 98, 101). Parecidamente, el sistema de puntuación en español es de naturaleza sintáctico-semántica. José Martínez de Sousa (1998: 70) destaca que “la puntuación, en español como en cualquier otra lengua romance, es de sentido mayoritariamente semántico”, lo que quiere decir que la función de la puntuación sería dar sentido a lo escrito.

Al contrastar el uso del punto y coma en serbio y español, se nota que en ambos idiomas un punto y coma representa una marca que no está separada espacialmente de la palabra que sigue, y que la primera palabra que le sigue se escribe con una letra minúscula. El punto y coma es una marca “más fuerte” que una coma, pero “más débil que un punto” (Pešikan 1994: 128). El mismo uso lo indica el *Diccionario Panhispánico de dudas*², que explica que el punto y coma (;) “se utiliza para delimitar unidades lingüísticas inferiores al enunciado, como la oración (*No sabía nada con seguridad; lo intuía*) o el grupo sintáctico (*Habló muy claro; demasiado*)”. Asimismo, destaca que “su empleo implica mayor vinculación entre los miembros del enunciado que la indicada por el punto, y menor que la sugerida por la coma”. Este signo fácilmente puede ser reemplazado por otra marca como un punto, dos puntos o una coma. Por ejemplo, se utiliza en lugar de una coma en construcciones más largas, y en lugar de un punto en oraciones consecutivas vagamente conectadas (Simić 2006: 169). Esta flexibilidad en el uso está destacada también por el DPD donde se indica que “El punto y coma es, de todos los signos de puntuación, el que presenta un mayor grado de subjetividad en su empleo, pues, en muchos casos, es posible optar, en su lugar, por otro signo de puntuación, como el punto y seguido, los dos puntos o la coma”, subrayando a la vez que aquello “no significa que el punto y coma sea un signo prescindible”. Uno de los casos más presentes de la transformación del punto y coma ocurre cuando en el texto original en español se omite el predicado. Según la norma española tal predicado se sustituye con una coma, pero en otros idiomas la norma difiere y en vez de coma puede aparecer una raya u otro signo de puntuación. Como los signos de puntuación no funcionan solos dentro de la organización de la oración o texto, tales transformaciones pueden condicionar otros tipos de cambios puntuacionales en la misma oración.

El punto y coma se utiliza principalmente para resaltar partes individuales de una oración, para enfatizar y enunciar de manera más expresiva ciertos pensamientos y secuelas de oraciones, para introducir oraciones subordinadas, explicaciones adicionales, enumeraciones, contrastes o matices semánticos. Por lo tanto, su función es de establecer una jerarquía de información, aclarar las relaciones de los elementos textuales permitiendo la comprensión de las relaciones sintácticas y de otro tipo dentro de la oración o texto. Vistas las funciones del punto y coma en los dos idiomas en cuestión, vemos que, inevitablemente, entramos en el tema de las equivalencias traductoras.

² <https://www.rae.es/dpd> [19/01/2026]

3. La puntuación: su importancia y función en la traducción

Teniendo en cuenta lo susodicho y las diferencias en el uso de los sistemas de puntuación, de ahí se deriva la relevancia traductológica de la puntuación del texto original. Por ende, en el presente artículo ofrecemos un primer planteamiento del problema, centrándonos en un único signo de puntuación visto desde dos perspectivas traductológicas: la tradicional, hecha por un traductor humano, y la automática o artificial, hecha por una plataforma de inteligencia artificial.

Los teóricos de traducción también están de acuerdo con las consideraciones sobre la importancia de la puntuación, sobre todo cuando se trata de su correcta interpretación y análisis. Por ejemplo, Hervey (1995: 74) correlaciona la importancia de los signos de puntuación con la transferencia de algunas partes de la entonación oral expresivamente rica al texto escrito, mientras que Eugene Nida (1986: 51) enfatiza que los signos de puntuación deben usarse en el proceso de traducción no como el único elemento para la clarificación del texto, sino como un elemento textual que enfatiza aquellas partes de la enunciación que ya han sido interpretadas correctamente. Baker es de la misma opinión: los traductores deben desarrollar una sensibilidad hacia los diversos sistemas de marcación disponibles en las lenguas con las que trabajan, porque las distintas lenguas emplean diferentes mecanismos para señalar la estructura informativa, sobre todo para señalar la estructura informativa marcada (2001: 151, 156). Newmark ve la puntuación como una indicación semántica entre oraciones y cláusulas que varía según lenguas: en francés tienden a utilizar comas en vez de conjunciones, en alemán se utilizan los signos de exclamación para atraer la atención, enfatizar o producir efectos emotivos, los puntos suspensivos en español indican conclusión vaga, omisión o pausa inesperada, mientras en inglés indican omisión de algún pasaje (1999: 87).

Teniendo en cuenta que el traductor es el tipo de lector más cuidadoso y reflexivo, los signos de puntuación pueden ser instrumentos reveladores de información importante para la interpretación precisa del texto original. Por ejemplo, los dos puntos anuncian una parte del texto que enumera o explica, mientras que el punto y coma expresa una conexión semántica más fuerte entre las dos partes del texto que separa (en comparación con la conexión entre las partes del texto separadas por un punto). La puntuación a menudo realiza un efecto estilístico o una impresión artística, de ahí que una traducción que no respeta la puntuación y, por ejemplo, une varias oraciones del texto original en una, pueda traicionar la intención del autor del texto original (Kalustova 2015: 161). Sin embargo, en este artículo no nos referimos a este segmento de su uso, ya que no forma parte de las normas ortográficas y no es de uso general; nos centramos más bien en el análisis descriptivo del corpus paralelo sin entrar en profundidad en las cuestiones estilísticas.

Newmark (1999: 86) también destaca que en las lenguas romances, concretamente, el punto y coma probablemente se utilice con más frecuencia que en inglés y que indica varias actividades o sucesos simultáneos, pero no suficientemente importantes o aislados como para poner un punto o un signo de exclamación. Hervey (1995: 75) apoya la misma diferencia entre español e inglés, añadiendo a las observaciones sobre el punto y coma algunas distinciones con respecto al uso de dos puntos. Estas indicaciones son importantes para nuestro artículo, precisamente por falta de correspondencia formal en el uso del punto y coma entre los idiomas español y serbio.

Como bien señala Kalustova (2015: 160), las asimetrías entre dos normas de puntuación requieren transformaciones a la hora de “traducir” puntuación. Las diferencias entre dos idiomas en este aspecto se basan en tres niveles: en las disparidades entre los sistemas de puntuación, entre las reglas de puntuación de los idiomas de partida y llegada, así como entre las funciones de un signo de puntuación. Por lo tanto, pueden llevar a situaciones en las que un signo de puntuación puede ser eliminado, explicado, transferido tal cual, sustituido por otro signo de puntuación o por una palabra, o incluso por un procedimiento de énfasis gráfico. Uno de los casos más ilustrativos que nos señala Kalustova (160-161) presenta la relación de la puntuación con el léxico y la manera en la que la traducción incorrecta de una palabra llevó a las transformaciones inadecuadas de la puntuación que, consecuentemente, introdujo la resegmentación de los párrafos del texto traducido y el cambio en la progresión del sentido del enunciado. Igualmente, las relaciones de equivalencia no se establecen sólo entre dos signos de puntuación diferentes, sino también entre un signo de puntuación y una unidad léxica gramatical. Baker (2001: 211) apunta que los recursos de puntuación como los dos puntos y el punto y coma, igual que las conjunciones, indican cómo se relacionan entre sí las distintas partes del texto y juegan un papel importante en la cohesión textual. Por lo tanto, pone de relieve que los cambios de estilo no motivados, que por lo que dice son “a common pitfall in translation”, pueden alterar gravemente la cohesión y la coherencia de un texto. Peter Newmark igualmente ve la puntuación como un recurso lingüístico cargado de significado y como un aspecto esencial del análisis del discurso que se descuida “con tanta tranquilidad” que aconseja a los traductores “que repasen por separado la puntuación de su versión y la del original, y las comparen” (1999: 86-87).

4. La traducción automática

Dada la importancia de la concienciación de los traductores humanos sobre los asuntos de puntuación, también centramos nuestra atención en el comportamiento de la traducción automatizada, inteligencia artificial y, especialmente, en ChatGPT, como una de las herramientas más comunes en el ámbito universitario y público en Serbia.

Desde nuestra perspectiva, no existe una definición definitiva ni unánime de la traducción automatizada (TA) (conocida también como *traducción automática* o *mecánica*), puesto que esta se concibe como parte de un campo interdisciplinar que integra la lingüística, la informática y la inteligencia artificial (IA). Es un tipo de traducción generado por IA cuyo objetivo es transferir un texto de una lengua de partida a una lengua meta sin intervención humana directa y cuyo desarrollo y herramientas han evolucionado (y lo siguen haciendo) significativamente en los últimos años. Según Forcada Zubizarreta (2022), “la traducción automática es el proceso mediante el cual un sistema informático produce, a partir de un texto legible por ordenador en una lengua de partida, un texto legible por ordenador en una lengua de llegada, el cual se pretende que sea una traducción aproximada del primero”.

Comparando los principios que rigen la TA, es notable un progreso constante en las últimas décadas. Autores como Hatim y Mason (1995: 37-39) destacaron que las primeras traducciones automáticas estaban pensadas y desarrolladas para establecer “un punto de contacto entre la lingüística y la traducción profesional”, pero que aquel desarrollo, sin embargo, iba por separado. Las primeras investigaciones sobre la TA se concentraban en problemas de análisis sintáctico y en resolver polisemias léxicas en vez de explorar el proceso de traducción que los traductores humanos de verdad llevaban a cabo, y se obviaba por completo la noción del contexto ya que “se juzgaba en su totalidad inabordable”. Hatim y Mason (39) incluso observan que en 1966 la Comisión ALPAC de la Academia Nacional de las Ciencias de Estados Unidos afirmaba que no había “perspectivas inmediatas ni previsibles para una máquina de traducir de utilidad”. No obstante, ya en los años ochenta la traducción automática vivió el período de “los enfoques más prometedores”, como los llaman Hatim y Mason (39), y empezaron a desarrollarse sistemas interactivos que posibilitaron la intervención de los traductores en el proceso traslativo en cualquier estadio. Según un estudio muy reciente de Vieira (2025), en los últimos años se presenta una evolución muy rápida del TA. En 2016, Google y Microsoft pasaron de sistemas estadísticos basados en frases a sistemas basados en redes neuronales artificiales (NMT) más avanzados que cometen menos errores, aunque más sutiles y difíciles de detectar (2025: 221). Más recientemente, también es posible obtener traducciones mediante grandes modelos de lenguaje como ChatGPT, diseñados para realizar múltiples tareas. Hasta el año 2023, las evaluaciones de este tipo de sistemas se encontraban en una fase preliminar, pero sugieren que, en el caso de las lenguas europeas, su rendimiento puede ser solo ligeramente inferior al de sistemas NMT como Google Translate (221). Sin embargo, los recientes estudios además señalan que se necesita un nuevo paso adelante en la mejora de los sistemas: en forma de la personalización de las tecnologías de traducción, la traducción automática adaptada al estilo del traductor (humano) (O’Brien y Conlan 2018), y la traducción automática

adaptada a la traducción de los textos literarios (Hansen *et al.* 2022; Hansen 2024, Kenny y Winters 2024).

Sobre la base de este breve resumen del desarrollo de la traducción automática, vemos que la TA tiende a apoyarse en los mismos principios que la “traducción tradicional” o la “traducción humana” y estos son los principios de tipo formal y semántico (en sentido de que tiende a privilegiar la equivalencia formal o la correspondencia semántica directa entre unidades léxicas y sintácticas de la lengua de partida y la lengua de llegada). La TA igualmente respeta el principio de normalización lingüística, porque los sistemas automáticos tienden a producir textos normativos y estandarizados, evitando desviaciones estilísticas y marcadas. Por otro lado, este tipo de traducción se basa en la estadística, o sea en la probabilidad de coocurrencia entre segmentos lingüísticos: la opción traductora seleccionada no es necesariamente la más adecuada desde el punto de vista traductológico o pragmático, pero va a ser la opción más probable según los datos disponibles online (o bases de datos en las que se basan las traducciones automatizadas). Al mismo tiempo, carecen de intención comunicativa, competencia cultural o conciencia del receptor, lo que puede limitar la adecuación funcional de la traducción, sobre todo la literaria.

La selección del programa de traducción empleado en el presente análisis estuvo condicionada por diversos factores, tales como la frecuencia de uso del mismo entre traductores profesionales y estudiantes de traducción y filología en Serbia, así como por la disponibilidad y el nivel de desarrollo de la herramienta en relación con el idioma de destino, en este caso el serbio. En nuestro caso, entre las plataformas ChatGPT, Google Translate y DeepL hemos optado por la primera, teniendo en cuenta todos los factores enumerados.³ Consideramos que ChatGPT es una de las herramientas más utilizadas actualmente en la enseñanza de lenguas extranjeras y traducción por los estudiantes del idioma español en las Universidades de Kragujevac y Belgrado. Los medios digitales,

³ Resulta interesante que, al consultar a la herramienta de inteligencia artificial ChatGPT acerca de las diferencias entre los distintos programas de traducción automática, esta las sintetizó de manera siguiente (destacando la conveniencia y funcionalidad precisamente de la plataforma ChatGPT en lo que a adaptabilidad contextual se refiere). “Los programas de traducción automática presentan diferencias significativas en cuanto a su funcionamiento, aplicaciones y limitaciones. ChatGPT, basado en modelos de lenguaje neuronal general, destaca por su capacidad de considerar el contexto amplio del texto, adaptar el estilo y ofrecer explicaciones o reformulaciones, lo que lo hace especialmente útil en traducciones literarias o interpretativas, aunque su precisión terminológica puede ser limitada y no garantiza consistencia en documentos largos. En cambio, Google Translate, un sistema de traducción automática neuronal específicamente entrenado para pares de idiomas, se caracteriza por su rapidez, amplia cobertura de idiomas y consistencia en textos cotidianos, técnicos o informativos, aunque su traducción suele ser más literal y menos flexible en términos de estilo o matices culturales. Por su parte, DeepL prioriza la fluidez y naturalidad de la traducción, permitiendo incluso ajustes de formalidad y registro, lo que lo hace recomendable para textos literarios, comerciales o profesionales, aunque su cobertura de idiomas es menor y su rendimiento disminuye en textos técnicos o fuera de los idiomas europeos.” (ChatGPT 12.11.2025).

entendidos como “todas las tecnologías y plataformas que posibilitan la comunicación digital, es decir, en línea” (Krželj 2022: 469), representan hoy en día la realidad en el ámbito educativo y en otros ámbitos. “ChatGPT es un chatbot de inteligencia artificial (IA) que utiliza el procesamiento del lenguaje natural para crear un diálogo conversacional similar al humano. El modelo de lenguaje puede responder preguntas y redactar diversos contenidos escritos, incluyendo artículos, publicaciones en redes sociales, ensayos, código y correos electrónicos” (Tech Target). Es similar a los servicios de chat automatizados donde las personas pueden hacer preguntas o asignar diferentes tareas para obtener respuestas automatizadas. En esta ocasión, lo utilizamos como parte del corpus al dar formato a soluciones paralelas a problemas de puntuación y traducción.⁴

5. El análisis del corpus y la metodología

El planteamiento del presente artículo surge a partir de la inseguridad observada en el uso de la puntuación en las traducciones realizadas por estudiantes en el marco de las clases de traducción español – serbio, sobre todo cuando se trata del uso de los dos puntos y el punto y coma. La falta de seguridad fue expresada por los alumnos pertenecientes a los niveles desde A1 hasta B2 del MCER y se mostró en los errores y las incertidumbres (en forma de dobles soluciones) en sus traducciones.

Centramos el análisis en las soluciones de traducción del punto y coma hechas por un traductor humano y por la plataforma ChatGPT (GPT-4, Versión 2025-01, usada desde junio 2025 hasta enero 2026). El corpus del texto original se ha extraído de la página web Cervantes Virtual⁵, y el del texto de llegada de la traducción profesional serbia realizada por Biljana Bukvić. La versión de ChatGPT en cuestión es la versión básica y gratuita, a la que tienen acceso los estudiantes y el público amplio.

El análisis se ha llevado a cabo sobre un corpus compuesto por 50 ejemplos, extraídos por medio de detección manual, de la novela *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós; no obstante, en el artículo se presentan únicamente algunos ejemplos que consideramos que son representantes ilustrativos de las categorías identificadas. La representatividad de los ejemplos seleccionados se basa en los criterios estructural y funcional. El criterio estructural está centrado en el signo mismo y supone los casos en los que aparece el

⁴ Recientemente se ha lanzado la nueva plataforma ChatGPT Translate, concebida específicamente para tareas de traducción. No obstante, en el presente trabajo no la hemos incorporado como objeto de análisis, dado que todavía no es tan conocida ni utilizada de forma generalizada entre estudiantes y profesores, especialmente dentro del público más amplio que emplea herramientas de inteligencia artificial con fines educativos o traductológicos. “ChatGPT Translate ofrece posibilidades ampliadas, como traducciones más contextualizadas, adaptación al registro y al público destinatario, comparación de versiones, sugerencias estilísticas y apoyo en la revisión lingüística, lo que la convierte en un recurso potencialmente muy útil tanto en la didáctica de la traducción como en la práctica profesional.” (ChatGPT 15.02.2016).

⁵ <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dona-perfecta-novela-original> [18/01/2026]

punto y coma en el texto original; dentro de este criterio también hemos introducido un subgrupo en el que el traductor humano introduce un punto y coma cuando este no existe en el texto original. El criterio funcional ayuda a aclarar las funciones sintácticas o las discursivas específicas del punto y coma, como son la separación de las oraciones yuxtapuestas, introducción de las explicaciones adicionales u organización de las enumeraciones, contrastes, etc. En el corpus no se pone énfasis específico en los numerosos ejemplos de oraciones en las que el punto y coma se emplea más de una vez dentro de una misma oración.

Hemos elegido precisamente a este autor, Benito Pérez Galdós, porque se trata de un escritor realista español del siglo XIX, cuya novela *Doña Perfecta* representa las características de una novela realista típica: objetividad en la narración, un narrador omnisciente en tercera persona que revela a los lectores todos los detalles útiles sobre los personajes y ambientes novelescos (Karanović 2018: 160), visión imparcial y a menudo impersonal de la realidad, observación directa de las costumbres o de los aspectos físicos y psicológicos de los personajes, eliminación de aspectos subjetivos y eventos fantásticos. A Galdós se suele atribuir la notable habilidad a la hora de representar el discurso verbal de los personajes que pueblan sus novelas, y eso se nota ya desde su primer trabajo (Ruano San Segundo y Nieto Caballero 2025: 91). Su estilística es apropiada para transmitir los razonamientos de los personajes, las conversaciones naturales y expresivas. Al mismo tiempo

Galdós no puede sustraerse de las frases amplias, de las frases perfectamente concatenadas por nexos o por los signos de puntuación, de la sintaxis lógica, de los paralelismos prosísticos, de algunas figuras semánticas, etc. que hacen que la lengua sea cuidada y elaborada y que se acerque en cierto modo más al lenguaje escrito que al hablado, a pesar, incluso, de que los personajes que la emplean en su conversación y monólogos sean cultos. (Alcalá Arévalo 1993: 21)

Desde el punto de vista sintáctico, observamos la combinación de uso simultáneo de frases largas y cortas y de los paralelismos (de tipo constructivo, prosístico, etc.) “realizada tanto por nexos como por comas y puntos” (23). En esta novela, el punto y coma se utiliza principalmente en la narración, al describir paisajes o personajes y su comportamiento (muchas veces como parte del discurso directo). En otros casos, sirve para separar dos unidades comunicativas dentro de la misma oración.

Dentro de este análisis, en el que examinamos los modos de transferencia del punto y coma (usados en la novela *Doña Perfecta*) en traducciones serbias (la tradicional/humana y las automatizadas) formulamos algunas hipótesis iniciales:

- 1) La traducción GPT muestra pocas inconsistencias en el uso de los signos de puntuación;
- 2) La traducción GPT intenta ofrecer traducciones ligeramente diferentes al recibir la misma instrucción dos o tres veces, interpretando la tarea como una solicitud de mejora del resultado;
- 3) La traducción humana cambia más la puntuación original que la traducción automática.

Nuestro objetivo no fue únicamente obtener una equivalencia interlingüística, sino explorar la variación traductológica que puede surgir ante un mismo segmento textual cuando se modifican las condiciones del encargo. Nuestro procedimiento metodológico se basa en la comparación de la traducción tradicional o humana y la automática (lo que incluye la generación controlada de múltiples versiones de traducción mediante ChatGPT). Después de haber recopilado las traducciones tradicionales de este signo de puntuación (el punto y coma), empezamos a analizar las traducciones automáticas.

En primer lugar, introdujimos una instrucción (o *prompt*) mínima y descontextualizada —“traduce al serbio”— que se reiteró de forma consecutiva dentro de la misma conversación, sin aportar información adicional sobre el género, el estilo o el marco literario del texto. La instrucción vuelve a plantearse sin pausa, las tres tareas se encadenan en la misma ventanilla en la que se hizo el primer procedimiento de traducción. En todos los ejemplos enumeramos tres versiones de la traducción como resultado de aquellas solicitudes. Este encadenamiento de solicitudes permitió observar hasta qué punto el sistema produce variaciones espontáneas ante una consigna idéntica y evaluar el grado de estabilidad o fluctuación en la resolución del punto y coma.

En segundo lugar, incorporamos un encargo de traducción más específico, con el propósito de aproximarnos a las condiciones en las que trabaja un traductor humano. La instrucción más detallada insertada al ChatGPT para producir la cuarta traducción del mismo ejemplo viene motivada por la tendencia de simular al traductor humano en su deseo de no verse limitado al papel de la posesición y de que tome un rol más activo en el proceso de flexibilización o adaptación de las herramientas automáticas a las necesidades concretas de la obra literaria que se traduce (*cf.* Hatim 1995: 39). Por lo tanto, partimos del supuesto de que el traductor profesional interpreta el texto teniendo en cuenta no solo los factores lingüísticos inmediatos, sino también los elementos extralingüísticos: el género literario, el contexto histórico, el movimiento estético, la intención del autor y las convenciones estilísticas propias de la obra. Con el fin de simular estas condiciones, reformulamos la instrucción del siguiente modo: “traduce al serbio; el contexto es una novela realista de Benito Pérez Galdós”. Esta cuarta versión (GPT traducción 4) responde, por tanto, a una consigna enriquecida que introduce un trasfondo estilístico y literario explícito.

De este modo, el procedimiento metodológico adoptado no se limita a comparar una única traducción humana con una única versión automática, sino que explora la variabilidad interna del propio sistema generativo. Ello permite observar el punto y coma no solo como un signo de puntuación, sino como un elemento estilístico cuya traducción depende de factores discursivos, pragmáticos y estéticos.

Los usos del punto y coma registrados como más frecuentes en los corpus analizados son los siguientes:

- 1) El traductor humano sigue el uso del punto y coma del texto fuente;
- 2) El traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por una coma en la traducción;
- 3) El traductor humano reemplaza el punto y coma que precede a la conjunción “pero” del texto original por una coma en la traducción; El traductor humano reemplaza el punto y coma del texto original por una coma e introduce la conjunción “a”;
- 4) El traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por un punto;
- 5) El traductor humano introduce un punto y coma en el texto meta, mientras que en el texto fuente se usa una coma;
- 6) El traductor humano introduce un punto y coma (junto con un verbo) en el texto de destino, mientras que el texto de origen utiliza una conjunción constituyente “y”;

A continuación, veremos los ejemplos para cada caso observado.

5.1. El traductor humano sigue el uso del punto y coma del texto fuente

En los ejemplos citados, el punto y coma aparece dentro de las narraciones en las que la función de la oración sería conocer y describir uno de los personajes, el lugar y el paisaje, y en el ejemplo dos para separar dos unidades comunicativas dentro del discurso directo.

•Ejemplo 1

•Texto original:

Fijose en la desgarbada estatura que recordaba al chopo entre los vegetales; vio los sagaces ojos que bajo el ala de ancho sombrero de terciopelo viejo resplandecían; vio la mano morena y acerada que empuñaba una vara verde, y el ancho pie que, al moverse, hacía sonajear el hierro de la espuela. (p. 7)

• Traducción humana:

Zagledao se u nezgrapni stas koji je podsećao na crnu topolu medu žbunjem; ugledao je prepredene oči koje su sijale ispod širokog oboda šesira od izlizanog somota; video je tamnoputu, čvrstu ruku koja je držala zeleni prut i široko stopalo pri čijim je pokretima zveckala mamuza. (p. 6)

- GPT traducción 1:

Pogledajte nespretno stas koji je podsećao na topolu među biljem; video je oštre oči koje su, ispod krila širokog starog somotskog šesira, sijale; video je tamnu i čeličnu ruku koja je držala zelenu štapu, i široku nogu koja, pri kretanju, pravila zvuk sa železnom šporetom.

- GPT traducción 2:

Pogledao je u nespretno stas koji je podsećao na topolu među biljem; video je oštre oči koje su ispod krila širokog starog somotskog šesira sijale; video je tamnu i čeličnu ruku koja je držala zelenu štapu, i široku nogu koja, pri kretanju, pravila zvuk sa železnim šporetom.

- GPT traducción 3:

Pogledao je u nespretno stas koji je podsećao na topolu među biljem; video je oštre oči koje su sijale ispod krila širokog starog somotskog šesira sijale; video je tamnu i čeličnu ruku koja je držala zelenu štapu, i široku nogu koja, pri kretanju, pravila zvuk sa železnim šporetom.

- GPT traducción 4:

Zagleda se u nezgrapno stasinu koja je među biljem podsećala na topolu; vide pronicljive oči što su pod obodom širokog, starog somotskog šesira blistale; vide tamnu, čeličnu ruku koja je stezala zelenu motku, i široko stopalo koje je pri pokretu zveckalo gvoždem ostruge.

- **Ejemplo 2**

- Texto original:

-No, que el gobernador viene acá, Sr. Licurgo; sepa Vd. que nos van a meter en Orbajosa un par de regimientos. (p. 21)

- Traducción humana:

- Ne. Guverner dolazi ovamo, gospodine Likurg; znajte da će nam u Orbahosu postaviti nekoliko pukova. (p. 17)

- GPT traducción 1:

– Ne, gospodine Licurgo, da dolazi guverner ovamo; da znate, ubaciće nam u Orbajosu par pukovnija.

- GPT traducción 2:

– Ne, guverner dolazi ovamo, gospodine Licurgo; da znate, ubaciće nam u Orbajosu par pukovnija.

- GPT traducción 3:

– Ne, guverner dolazi ovamo, gospodine Likumrge; znajte da će nam u Orbajosu smestiti par pukova.

- GPT traducción 4:

– Ne, guverner dolazi ovamo, gospodine Likumrge; znajte da će nam u Orbajosu smestiti nekoliko pukova.

- **Ejemplo 3**

- Texto original:

Tal villorrio de adobes que miserablemente se extiende sobre un llano estéril y que de diversos modos pregona su pobreza, tiene la insolencia de nombrarse Villa-rica; y hay un barranco pedregoso y polvoriento, donde ni los cardos encuentran jugo, y que sin embargo se llama Valdeflores. (p. 11)

- Traducción humana:

Bedna selendra sazdana od čatrlja koja se tužno proteže po neplodnoj zaravni i u svakom pogledu jasno ističe svoje siromaštvo, bezočno se naziva Bogata Varoš; krševita i prašnjava jaruga u kojoj ni čičak ne može da nađe soka, naziva se Cvetnom dolinom. (p. 9-10)

- GPT traducción 1:

Taj seljački naseljak od adoba koji se jedno širi po sterilnoj ravnici i koji na razne načine oglašava svoju siromaštinu, ima drskost da se naziva Villa-rica; i postoji kameniti i prašnjavi jarak, gde ni čičci ne nalaze sok, a koji se, ipak, zove Valdeflores.

- GPT traducción 2:

Taj seljački naseljak od adoba, koji se jedno širi po sterilnoj ravnici i na razne načine oglašava svoje siromaštvo, ima drskost da se naziva Villa-rica; a tu je i kameniti i prašnjavi jarak, gde ni čičci ne nalaze sok, a koji se, ipak, zove Valdeflores.

- GPT traducción 3:

Takvo selo od ćerpiča, koje se jedno prostire po jalovoj ravnici i na razne načine razglašava svoju siromaštinu, ima drskosti da se nazove Vila-Rika; a postoji i kamenit i prašnjav jarak, u kome ni čkalje ne nalaze soka, a koji se, ipak, zove Valdeflores.

- GPT traducción 4:

Takva zabit od ćerpiča, koja se jedno prostire po jalovoj ravnici i na sve moguće načine razglašava svoju bedu, ima drskosti da se nazove Vila Rika; a postoji i jedan kamenit, prašnjav jarak, u kome ni čkalje ne nalaze soka, a koji se, uprkos svemu, zove Valdeflores.

En los ejemplos citados, la traductora humana mantiene el uso del punto y coma del texto original. GPT también lo reproduce en su totalidad. Sin embargo, cabe destacar que en el ejemplo 1, en la traducción de GPT, este también introduce sus propias oraciones insertadas, separadas por comas, dentro de las partes de la oración ya separadas por punto y coma. Aunque el tema de análisis no son los errores gramaticales, sino la puntuación, mencionamos brevemente que en este ejemplo (1) se observa el uso inadecuado del modo verbal en la traducción automática, ya que se emplea el imperativo, donde el contexto requiere claramente una forma verbal en pasado.

Concluimos que ambos tipos de traducción respetan el punto y coma como signo que separa unidades sintáctico-semánticas dentro de una oración más larga y que generalmente no realizan cambios en las partes sintácticas de la oración separadas por ese signo de puntuación. Aunque cabe resaltar que en la traducción humana se elimina la conjunción *y* precedente por el signo del punto y coma (*de nombrarse Villa-rica; y hay un barranco... → se naziva Bogata Varoš; krševita i prašnjava jaruga...*), y la traducción GPT resulta más fiel en ese aspecto: mantiene tanto el signo como la conjunción: *da se naziva Villa-rica; i postoji kameniti...; da se naziva Villa-rica; a tu je i kameniti...; da se nazove Vila-Rika; a postoji i kamenit...*

5.2. El traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por una coma en la traducción

En los ejemplos que siguen, el punto y coma aparece dentro de las narraciones con la función de describir el personaje y, luego, el contexto situacional.

- **Ejemplo 1**

- Texto original:

Es un hombre muy bravo, gran jinete, y el primer caballista de todas estas tierras a la redonda. En Orbajosa le queremos mucho; pues él es... dicho sea en verdad... tan bueno como la bendición de Dios. (p.20)

- Traducción humana:

On je hrabar čovek, izvrstan jahač, najbolji konjanik u celom kraju. Mi u Orbahosi ga mnogo volimo, jer on je najiskrenije govoreći ... dobar kao božiji blagoslov (p. 16)

- GPT traducción 1:

On je vrlo hrabar čovek, veliki jahač, i najbolji konjanik u svim ovim krajevima. U Orbajosi ga mnogo volimo; jer on je... da kažemo istinu... dobar kao Božija blagoslov.

- GPT traducción 2:

On je vrlo hrabar čovek, veliki jahač i najbolji konjanik u svim ovim krajevima. U Orbajosi ga mnogo volimo; jer on je... da kažemo istinu... dobar kao Božiji blagoslov...

- GPT traducción 3: Exactamente la misma que GPT T2

- GPT traducción 4:

To je vrlo hrabar čovek, sjajan jahač i najbolji konjanik u svim ovim krajevima. U Orbajosu ga veoma volimo; jer on je... istina da se kaže... dobar kao Božija blagoslov.

- **Ejemplo 2**

- Texto original:

Los vidrios de unos espejuelos despidieron, heridos por la luz del sol, fugitivo rayo; rechinó el picaporte, abrióse la puerta y el señor Penitenciario penetró con gravedad en la estancia. (p. 44)

- Traducción humana:

U sobu je prodro drhtavi zrak sunca koji se odbio od stakla nečijih naočara, kvaka je zaškripala, vrata su se otvorila i gospodin ispovednik važno ušeta unutra. (p. 34)

- GPT traducción 1:

Stakla naočara zaiskrila su, pogođena svetlom sunca, bežećim zrakom; zaškripi kvaka, otvori se vrata i gospodin Penitencijar uđe sa ozbiljnošću u sobu.

- GPT traducción 2:

Stakla naočara zaiskrila su, pogođena svetlom sunca, bežećim zrakom; zaškripi kvaka, otvori se vrata i gospodin Penitencijar uđe ozbiljno u sobu.

- GPT traducción 3:

Stakla naočara zaiskrila su, pogođena svetlom sunca, bežećim zrakom; zaškripi kvaka, otvoriše se vrata i gospodin Penitencijar uđe sa ozbiljnošću u sobu.

- GPT traducción 4:

Stakla na naočarima odbila su, ranjena sunčevom svetlošću, bežični zrak; zveknuo je kvaka, vrata su se otvorila i gospodin Kaznenik je svečano ušao u sobu.

Dentro de este grupo se observa que la traductora humana reemplaza el punto y coma por una coma en la traducción, lo que indica una pausa en la estructura comunicativa de una oración menos pronunciada que con un punto y coma. El traductor GPT, en la mayoría de los casos, transfiere fielmente el punto y coma al texto de destino en serbio. En el ejemplo 1, la primera parte de la oración nos presenta un hecho sobre el afecto del pueblo hacia el personaje en cuestión, una unidad coherente en sentido, y en la segunda parte de la oración se nos ofrece la argumentación de aquella unidad de sentido, el trasfondo de esa inclinación. De ahí la razón de la matización semántica en el texto original que no se mantiene en la traducción humana.

5.3. El traductor humano reemplaza el punto y coma que precede a la conjunción “pero” del texto original por una coma en la traducción; El traductor humano reemplaza el punto y coma del texto original por una coma e introduce la conjunción “a”

La ortografía española estipula que las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque*, *sino* van precedidas de punto y coma. En los siguientes ejemplos, la traductora humana sustituye esa combinación por una coma y conserva la conjunción contrastiva equivalente “ali” (*pero*). En la ortografía serbia la situación es equivalente: se estipula que la coma precede las conjunciones “a”, “ali” (*y*, *pero*) si conectan las oraciones subordinadas adversativas (Pešikan 2019: 110). Hemos encontrado muchos ejemplos que muestran la misma tendencia. Las traducciones GPT copian fielmente el signo de punto y coma. El segundo ejemplo también muestra el uso múltiple del punto y coma, con la función de separar unidades informativas dentro de la misma oración.

- **Ejemplo 1**

- Texto original:

Con la muerte del esposo de Perfecta se acabaron los sustos en la familia; pero empezó el gran conflicto. (p. 28)

- Traducción humana:

Smrću Perfektinog muža okončane su porodične svađe, ali je zato započeo veliki sukob. (p. 22)

- GPT traducción 1:

Sa smrću muža Perfekte, strahovi u porodici su prestali; ali počeo je veliki konflikt.

- GPT traducción 2 y 3: Exactly las mismas que GPT T1.

- GPT traducción 4:

Sa smrću muža Perfekte, strahovi u porodici su prestali; ali je počeo veliki sukob.

- **Ejemplo 2**

- Texto original:

Como ves Perfecta acoge con júbilo mi plan; dice que también había pensado en lo mismo; pero que no se atrevía a manifestármelo, por ser tú... ¿no ves lo que dice? (p. 31)

- Traducción humana:

Kao što vidiš, Perfekta prihvata, s velikim zadovoljstvom, moju zamisao; kaže da je i ona isto mislila, ali da se nije usudivala da mi to pomene, jer kaže da si ti... zar ne vidiš šta piše?... (p. 24)

- GPT traducción 1:

Kao što vidiš, Perfecta prihvata moj plan s oduševljenjem; kaže da je i ona razmišljala o istoj stvari, ali da se nije usudila da mi to kaže, zbog tebe... Zar ne vidiš šta kaže?

- GPT traducción 2:

Kao što vidiš, Perfecta s oduševljenjem prihvata moj plan; kaže da je i ona razmišljala o istoj stvari, ali da se nije usudila da mi to kaže, zbog tebe... Zar ne vidiš šta kaže?

- GPT traducción 3:

Kao što vidiš, Perfecta s oduševljenjem prihvata moj plan; kaže da je i ona razmišljala o istom, ali da se nije usudila da mi to kaže, zbog tebe... Zar ne vidiš šta kaže?

- GPT traducción 4:

Kao što vidiš, Perfekta prihvata moj plan s radošću; kaže da je i ona razmišljala o istom, ali da se nije usudila da mi to kaže, jer si ti... ne vidiš li šta ona kaže?

La traductora humana resuelve esta situación sintáctica, poco común en serbio, separando con comas, en la primera parte de la oración, distintas unidades de sentido, a la vez poniendo más énfasis en ellas; mientras que la traducción GPT no lo hace. En la segunda parte de la misma oración la traductora humana cambia el punto y coma por una coma y conserva la conjunción coordinante equivalente “ali” (*pero*). La traducción GPT

no es tan consistente y muestra ambas tendencias: mantener el punto y coma en el texto traducido y cambiarlo por una coma seguida de la conjunción “ali”, aunque predomina la segunda tendencia. La inconsistencia de la traducción GPT se debe posiblemente al hecho de que el punto y coma aparece dos veces en la misma oración. Otra suposición es que esta situación es sintácticamente específica en serbio.

- **Ejemplo 3**

- Texto original:

Vd. no sabe bien qué gente es esa. Ellos fueron los que el mes pasado robaron de la iglesia del Carmen el copón, la corona de la Virgen y dos candeleros; ellos fueron los que hace dos años saquearon el tren que iba para Madrid. (p. 16)

- Traducción humana:

Vi pojma nemate kakva je to bagra. Oni su prošlog meseca u karmelićanskoj crkvi ukrali putir, krunu Device Marije i dva svećnjaka, a pre dve godine opelješili su voz koji je išao za Madrid. (p. 13)

- GPT traducción 1:

Vi ne znate dobro ko su ti ljudi. Oni su ti koji su prošlog meseca ukrali iz crkve u Karmenu kalež, krunu Bogorodice i dva svećnjaka; oni su ti koji su pre dve godine opljačkali voz koji je išao za Madrid.

- GPT traducción 2 y 3: Exactamente las mismas como en GPT T1.

- GPT traducción 4:

Vi zapravo ne znate kakvi su ti ljudi. Oni su ti koji su prošlog meseca ukrali iz crkve Karmen kalež, krunu Devici Mariji i dva svećnjaka; oni su ti koji su pre dve godine opljačkali voz koji je išao za Madrid.

En este último ejemplo (ej. 3), en lugar del punto y coma del texto original, la traductora usa una coma y añade la conjunción “a” en serbio. Esta conjunción, generalmente considerada adversativa en serbio, equivale a la *y* en español. Aunque habrá que tener en cuenta que esta conjunción no siempre expresa la oposición, sino el contenido diferente, nueva información o un contenido inesperado en relación con la información que la precede. La traducción GPT sigue fielmente la puntuación del texto original sin introducir cambio alguno.

5.4. El traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por un punto

En los ejemplos de este caso notado, el punto y coma aparece dentro de las narraciones que tienen la función de describir la situación y los comportamientos; también aparece dentro del estilo directo.

- **Ejemplo 1**

- Texto original:

Aquí no vienen casi nunca soldados de los Madriles; cuando han estado, todos los días corría la sangre, porque Caballuco les buscaba camorra por un no y por un sí. (p. 21)

- Traducción humana:

Ovde skoro nikad ne zalaze vojnici Madrila. Kad ih je bilo, krv je tekla svaki dan, jer je Kabaljuko stalno tražio kavgu. (p. 16-17)

- GPT traducción 1:

Ovdje gotovo nikada ne dolaze vojnici iz Madrida; kada su dolazili, svakog dana je tekla krv, jer ih je Caballuco izazivao na sukobe zbog svake sitnice.

- GPT traducción 2:

Ovde gotovo nikada ne dolaze vojnici iz Madrida; a kada su bili, krv je tekla svakog dana, jer je Kabaljuko tražio kavgu i za najmanju stvar.

- GPT traducción 3:

Ovde gotovo nikada ne dolaze vojnici iz Madrida; kada su dolazili, svakog dana je tekla krv, jer ih je Caballuco izazivao na sukobe zbog svake sitnice.

- GPT traducción 4:

Ovde skoro nikada ne dolaze vojnici iz Madrida; kada su dolazili, svakog dana je tekla krv, jer ih je Kabaljuko tražio svađu zbog svakog sitnog razloga.

- **Ejemplo 2**

- Texto original:

– Escojo la cosa ligera para tener el gusto de comer con ustedes; y si en Villahorrenda hubiera encontrado algún alimento, nada tomaría a esta hora. (p. 42)

- Traducción humana:

– Radije ću uzeti nešto lagano da mogu s vama sa uživanjem ručati. Da sam u Viljaorendi našao nešto za jelo, sada ne bih ništa okusio. (p. 33)

- GPT traducción 1:

– Biram nešto lagano da bih imao zadovoljstvo da jedem sa vama; a da sam u Villahorrendi našao neku hranu, ništa ne bih pojeo u ovo vreme.

- GPT traducción 2:

– Biram nešto lagano kako bih imao zadovoljstvo da jedem s vama; a da sam u Vilahorendi našao neku hranu, sada ne bih ništa uzimao.

- GPT traducción 3: Exactamente la misma como en GPT T1.

- GPT traducción 4:

– Biram nešto lagano da bih imao zadovoljstvo da jedem s vama; a da sam u Vilajorendi našao kakvu hranu, u ovom trenutku ne bih ništa uzeo.

La traducción tradicional muestra un alto grado de libertad al dividir una oración en dos y reemplazar el punto y coma por un punto. El traductor GPT respeta al máximo el uso del punto y coma en el texto fuente y siempre lo mantiene en el texto traducido. Optando por separar la oración compleja en dos, en el ejemplo 2, la traductora humana elige perder matices explicativos que unen dos partes de la oración. La parte que empieza por “*y si en Villaborrenda hubiera encontrado...*” representa la condición que influye en la información dada en la parte precedente y forma parte indispensable de un todo semántico.

5.5. El traductor humano introduce un punto y coma en el texto meta, mientras que en el texto fuente se usa una coma

- **Ejemplo 1**

- Texto original:

Insistía el señor a pesar de estas sesudas advertencias, contestaba el aldeano, oponiendo la más viva resistencia, cuando la presencia de dos o tres carromateros que por el camino abajo tranquilamente venían conduciendo una galera, puso fin a la cuestión. (p. 18, 19)

- Traducción humana:

Don Hose je uporno ostajao pri svome, gluv za ova razumna upozorenja; seljak je uzvraćao, oštro mu se suprotstavljajući, sve dok nije naišlo nekoliko taljiga, koje su se mirno kotrljale drumom, i prekinule spor. (p. 14)

- GPT traducción 1:

Insistirao je gospodin uprkos ovim ozbiljnim upozorenjima, odgovarao je seljak, suprotstavljajući se sa najvećim otporom, kada je prisustvo dvoje ili troje kočijaša koji su mirno dolazili vozeći kolicu niz put, okončalo pitanje.

- GPT traducción 2:

Gospodin je insistirao uprkos ovim ozbiljnim upozorenjima, odgovarao je seljak, suprotstavljajući se sa najvećim otporom, kada je prisustvo dvoje ili troje kocijaša koji su mirno dolazili vozeći galeru niz put, okončalo pitanje.

- GPT traducción 3:

Gospodin je insistirao uprkos tim ozbiljnim upozorenjima odgovarao je seljak, suprotstavljajući se sa najvećim otporom, kada je prisustvo dvoje ili troje kočijaša koji su mirno dolazili vozeći galeru niz put, okončalo pitanje.

- GPT traducción 4:

Gospodin je uporno insistirao uprkos ovim razumnim upozorenjima, a seljak je odgovarao, pružajući najzustriji otpor, dok prisustvo dva-tri kolesara koja su putem niže mirno dovodila galeru nije okončalo pitanje.

La traductora humana reordena partes de la oración en la traducción con respecto al original y, por lo tanto, recurre al cambio del signo de puntuación. El traductor GPT sigue fielmente el uso de la coma del texto original. En la traducción con signo de punto y coma introducido, se nota una oposición más marcada en la pelea entre el señor y el aldeano, mientras que en el texto original la pelea da una impresión más fluente y espontánea, con cierta graduación hacia la resolución del conflicto.

- **Ejemplo 2**

- Texto original:

Montaba un soberbio caballo de pecho carnoso, semejante a los del Partenón, enjanzado según el modo pintoresco del país, y sobre la grupa llevaba una gran valija de cuero, en cuya tapa se veía en letras gordas la palabra Correo. (p. 19)

- Traducción humana:

Jahao je na rasnom konju širokih prsa, nalik konjima Partenona; bio je opremljen živopisno, kako je to uobičajeno u ovom kraju, a na sapima je nosio veliku kožnu torbu na čijem poklopcu je velikim slovima bilo ispisano Pošta. (p. 15)

- GPT traducción 1:

Jahao je na veličanstvenom konju sa mišićavim stomakom, sličnom onima sa Partenona, opremljenom u slikovitom stilu zemlje, a na leđima je nosio veliku kožnu torbu, na čijem poklopcu su velikim slovima bila napisana reč Correo (Pošta).

- GPT traducción 2:

Jahao je na izvanrednom konju sa mišićavim stomakom, sličnom onima sa Partenona, opremljenom u slikovitom stilu zemlje, a na leđima je nosio veliku kožnu torbu, na čijem poklopcu je velikim slovima bila napisana reč Correo.

- GPT traducción 3: Idéntica a la de GPT T1.

- GPT traducción 4:

Jahao je veličanstvenog konja sa širokom grudnom košču, nalik onima sa Partenona, ukrašenog prema slikovitom običaju ovog kraja, a na leđima životinje nalazila se velika kožna torba, na čijem je poklopcu debelim slovima stajala reč „Pošta“.

En el ejemplo 2 no vemos motivación aparente para la introducción del signo de punto y coma en la traducción tradicional, ya que todas las unidades de sentido dentro de la frase compleja sirven a un mismo fin: la descripción del personaje. En el texto de origen se trata de una descripción continua del aspecto del cartero, en la que los segmentos semánticos se encadenan entre sí, sin oponerse entre ellos ni introducir una nueva unidad informativa con respecto a las anteriores. Las traducciones GPT no introducen cambios ortográficos.

5.6. El traductor humano introduce un punto y coma (junto con un verbo) en el texto de destino, mientras que el texto de origen utiliza una conjunción constituyente “y”

En los ejemplos elegidos, la traductora humana reemplaza la coma en el texto fuente con un punto y coma en el texto meta y, por lo tanto, divide la oración, ejerciendo previamente un cambio del lugar de los elementos de la oración en la descripción del jinete, y luego eliminando la conjunción constituyente *y*. En su lugar usa un punto y coma e ingresa un verbo adicional: *delovao je (parecía)*. La justificación para la modificación mencionada la podemos encontrar en la norma ortográfica serbia. Según ella, el punto y coma resulta muy útil para separar aquellas oraciones que dentro de sí contienen varias comas (Pešikan 2019: 128), como es el caso en el ejemplo 1. Separando el enunciado en dos oraciones con menos vínculo sintáctico, la frase entera resulta más comprensible. Por otro lado, tal norma no se menciona explícitamente en la ortografía española, así que la falta de equivalencia en este caso podría ser resultado de la divergencia de los sistemas de puntuación.

- **Ejemplo 1**

- Texto original:

Volviose nuestro viajero y vio un hombre, mejor dicho un Centauro, pues no podía concebirse más perfecta armonía entre caballo y jinete, el cual era de complexión recia y sanguínea, ojos grandes, ardientes, cabeza ruda, negros bigotes, mediana edad y el aspecto en general brusco y provocativo, con indicios de fuerza en toda su persona. (p. 19)

- Traducción humana:

Naš se putnik okrenuo i ugledao čoveka, bolje reći kentaura, jer se ne može zamisliti savršeniji sklad jahača i konja; jahač je bio srednjih godina, snažne građe, žustar, krupnih, vatrenih očiju i crnih brkova na grubom licu; delovao je osorno i izazivački i cela njegova pojava odisala je snagom. (p. 15)

- GPT traducción 1:

Naš putnik se okrenu i ugleda čoveka, tačnije jednog Kentaura, jer se nije mogla zamisliti savršenija harmonija između konja i jahača. Bio je snažne i sanguinične građe, krupnih, vatrenih očiju, grube glave, crnih brkova, srednjih godina, a njegov opšti izgled bio je grub i izazivački, sa znacima snage u celoj njegovoj pojavi.

- GPT traducción 2:

Vratio se naš putnik i ugledao čoveka, ili bolje rečeno Kentaura, jer se nije mogla zamisliti savršenija harmonija između konja i jahača. Bio je snažne i krvave puti, krupnih, vatrenih očiju, grube glave, crnih brkova, srednjih godina, a njegov opšti izgled bio je grub i izazovan, s naznakama snage u čitavoj njegovoj pojavi.

- GPT traducción 3: parece una combinación de dos traducciones anteriores

Naš putnik se okrenuo i ugleda čoveka, bolje rečeno Kentavra, jer se nije mogla zamisliti savršenija harmonija između konja i jahača. Bio je snažne i živahne građe, sa velikim, plamenim očima, grubom glavom, crnim brkovima, srednjih godina, a njegov celokupan izgled bio je grub i izazivački, sa naznakama snage u celom telu.

- GPT traducción 4:

Naš putnik se okrenuo i ugleda čoveka, ili bolje rečeno, Kentavra, jer se nije mogla zamisliti savršenija harmonija između konja i jahača. Bio je snažne, živahne građe, sa velikim, plamenim očima, grubom glavom, crnim brkovima, srednjih godina, a celokupan njegov izgled bio je grub i izazivački, sa naznakama snage u celom telu.

Sin embargo, las cuatro traducciones GPT dividen esta oración compleja en dos oraciones separando por un punto la descripción del jinete. Suponemos que el algoritmo no sigue exactamente la estructura formal de la oración, porque reconoce como la opción más fácil y clara ésta con la ruptura oracional. Esto no viola drásticamente el valor semántico del original, pero reduce aún más que la traducción humana la dinámica del párrafo, y con esto reduce también el impacto de la descripción rápida y continua sobre el viajero, el señor José Rey, quien recién empieza a conocer a los personajes en cuestión y sus costumbres.

- **Ejemplo 2**

- Texto original:

-Descansemos un poco -repuso el Sr. Caballuco, poniendo su cabalgadura al paso de la de nuestros viajeros, y observando atentamente al principal de los tres-. Puesto que hay tan buena compañía... (p. 19, 20)

- Traducción humana:

- Da se malo odmorimo! - odgovorio je Kabaljuko jašući svog konja uporedo s naširn putnicima; pažljivo je posmatrao onog glavnog među njima trojicom. (p. 16)

- GPT traducción 1:

Odmorimo se malo – odgovori gospodin Cabaljuko, privodeći svoju jahaću životinju u hod uz one naših putnika i pažljivo posmatrajući glavnog među trojicom. – Kad je već tako dobro društvo.

- GPT traducción 2:

– Odmorimo se malo – odgovori gospodin Cabaljuko, dovodeći svoju jahaću životinju u hod uporedo s onima naših putnika i pažljivo posmatrajući glavnog među trojicom. – Kad je već tako dobro društvo...

- GPT traducción 3:

– Odmorimo se malo – odgovori gospodin Kabaljuko, usklađujući kretanje svog konja s konjima naših putnika i pažljivo posmatrajući glavnog među trojicom—. Pošto je društvo tako dobro...

- GPT traducción 4:

—Odmorimo se malo —odgovori gospodin Kabaljuko, usklađujući kretanje svog konja s konjima naših putnika i pažljivo posmatrajući glavnog među trojicom—. Pošto je društvo tako dobro...

En este ejemplo el traductor humano en lugar de la coma introduce un punto y coma y elimina la conjunción copulativa *y*. Con ello separa semánticamente la oración, lo que produce una conexión más débil entre las dos partes de la misma oración e introduce más énfasis en la información dada en la segunda parte de la oración. Ninguna de las cuatro traducciones GPT utiliza la coma, pero sí mantiene la conjunción copulativa. Suponemos que ese fenómeno se debe a la regla ortográfica de la lengua serbia según la que no se recomienda utilizar una coma antes de la conjunción *y* en oraciones coordinadas como *poniendo su cabalgadura (...), y observando atentamente (...)*.

Para terminar y antes de concluir ofrecemos el resumen gráfico del análisis contrastivo del uso de punto y coma en los dos tipos de traducción del español al serbio.

Categoría de análisis	Función en el texto fuente	Tendencia predominante en la traducción humana	Tendencia predominante en ChatGPT	Interpretación contrastiva
1. Conservación del punto y coma	El punto y coma delimita unidades sintáctico-semánticas dentro de una oración compleja; aparece en secuencias descriptivas extensas y en discurso directo.	Reproduce el punto y coma del original. En ciertos casos elimina la conjunción coordinante Y que sigue al signo.	Reproduce sistemáticamente tanto el punto y coma como la conjunción posterior.	Ambas modalidades respetan la segmentación microestructural. La traducción humana muestra una adaptación sintáctica moderada (supresión de conjunción), mientras que GPT presenta una transferencia más literal de la estructura original.
2. Sustitución del punto y coma por coma	El punto y coma aparece dentro de la descripción del personaje o del contexto situacional.	Sustituye el punto y coma por coma, reduciendo la jerarquización interna del enunciado.	Conserva mayoritariamente el punto y coma.	La traducción humana atenúa la marcación jerárquica entre segmentos informativos, mientras que GPT mantiene la organización semántica e informativa original.
3. Sustitución del punto y coma ante conjunción adversativa “pero” por coma; o sustitución por coma e introducción de la conjunción “a”	El punto y coma aparece antes de conjunciones adversativas, o separa unidades informativas dentro de la misma frase (dos acciones relacionadas o informaciones sucesivas); o aparece en discurso directo.	Sustituye por coma seguida de la conjunción adversativa equivalente en serbio (“ali”), o sustituye por coma e introduce la conjunción “a”, con valor contrastivo leve o de información nueva. Mantiene el punto y coma cuando tiene la función de separar unidades informativas.	Oscila entre conservar el punto y coma y emplear coma + “ali”, con predominio de esta última estrategia.	La traducción humana se ajusta a la norma ortográfica serbia, o reorganiza la relación lógico-discursiva entre segmentos. GPT manifiesta una tendencia híbrida entre literalidad formal y adaptación normativa.

Traducción “tradicional” versus traducción automática:
uso del punto y coma en español y serbio

Categoría de análisis	Función en el texto fuente	Tendencia predominante en la traducción humana	Tendencia predominante en ChatGPT	Interpretación contrastiva
4. Sustitución del punto y coma por punto	El punto y coma articula segmentos narrativos o aparece en discurso directo.	Divide la oración en dos enunciados autónomos mediante punto.	Mantiene sistemáticamente el punto y coma.	La traducción humana da prioridad a la claridad estructural en la lengua meta, a costa de reducir la cohesión semántica y de información. GPT preserva la complejidad sintáctica original.
5. Introducción del punto y coma donde el original emplea coma	La coma encadena segmentos descriptivos dentro de una misma unidad narrativa.	Introduce punto y coma tras reordenar elementos oracionales, reforzando la segmentación interna.	Conserva la coma del original.	La traducción humana intensifica la segmentación informativa y, en ciertos casos, la oposición discursiva. GPT mantiene la continuidad descriptiva del original.
6. Introducción del punto y coma con reestructuración verbal (eliminación de “y”)	Uso de conjunción copulativa en enumeraciones descriptivas complejas.	Reestructura la oración, elimina la conjunción copulativa, introduce punto y coma y añade un verbo explícito.	Divide la oración mediante punto y conserva la conjunción copulativa en las estructuras coordinadas.	La traducción humana aplica la norma ortográfica serbia que recomienda el uso del punto y coma en estructuras con abundancia de comas internas. GPT opta por simplificación estructural mediante segmentación en oraciones independientes, reduciendo el efecto de acumulación descriptiva.

6. Conclusión

En el presente artículo hemos contrastado las soluciones de traducción del punto y coma propuestas por un traductor humano y por la plataforma ChatGPT (GPT-4, Versión 2025-01). Hemos analizado, sin pretensiones cuantitativas, el comportamiento de la traducción generada por GPT a partir de una instrucción básica (“traduce al serbio”), así como de una instrucción ampliada destinada a homogeneizar las condiciones del proceso traductor (“traduce al serbio; el contexto es una novela realista de Benito Pérez Galdós”). A partir de este procedimiento metodológico hemos formulado las siguientes hipótesis iniciales: (1) la traducción generada por GPT presenta un bajo grado de inconsistencias en el uso de los signos de puntuación, (2) ante la reiteración de una misma instrucción, GPT tiende a introducir variaciones sutiles en las soluciones de traducción, (3) la traducción humana modifica en mayor medida la puntuación original del texto de partida en comparación con la traducción automatizada.

Los resultados obtenidos permiten confirmar la primera hipótesis, ya que la traducción GPT mostró un uso mayoritariamente consistente del punto y coma. Por el contrario, la segunda hipótesis no se vio corroborada: los datos indican que, al menos en lo relativo al uso del punto y coma, la repetición de una misma instrucción no genera diferencias sustanciales en la traducción. Las variaciones solo se observaron de manera puntual, especialmente en los casos en los que el punto y coma del texto de partida

precede a la conjunción “pero”. En cuanto a la hipótesis “la traducción humana cambia más la puntuación original que la traducción automatizada”, los ejemplos permiten concluir que la hipótesis se confirma.

Asimismo, hemos constatado que, en oraciones breves, la traducción GPT reproduce exactamente la misma solución en solicitudes sucesivas. En cambio, en oraciones más largas y sintácticamente complejas, las traducciones posteriores presentan ligeras modificaciones, limitadas al orden de los constituyentes o a la selección de sinónimos, sin alterar de forma significativa la estructura global ni el uso del punto y coma. Dado que las repeticiones adicionales no aportan resultados esencialmente distintos, no hemos considerado necesario continuar con nuevas solicitudes idénticas dentro de la misma sesión.

En la cuarta solicitud no hemos pedido más versiones de traducción con la misma indicación, porque el resultado de la tarea anterior mostró que el resultado no difiere esencialmente si la misma instrucción/tarea se repite varias veces sin pausa, en la misma ventanilla. De hecho, este cuarto *prompt*, más específico, fue postulado para aproximarnos a las condiciones del traductor humano (por ejemplo, en lo que concierne a los elementos extralingüísticos del texto, el contexto histórico y las convenciones estilísticas). Sin embargo, no hemos detectado diferencias significativas en el uso del punto y coma en comparación con los tres *prompts* previos. Podemos, sin embargo, constatar diferencias en el plano léxico y sintáctico entre esta y las versiones previas de la traducción ChatGPT, por ejemplo, la variación en la selección de determinados elementos léxicos o la redistribución de los constituyentes oracionales, lo que influye en la dimensión estilística del texto.

Nuestro análisis nos permitió extraer seis situaciones diferentes relacionadas con la transferencia del punto y coma del texto fuente al texto meta y hemos contrastado la traducción humana con la traducción GPT. En situaciones donde el traductor humano sigue el uso del punto y coma del texto fuente, GPT también transfiere completamente su uso. Basándonos en esta muestra de los ejemplos extraídos de la novela, concluimos que la traducción GPT conserva la estructura de los segmentos oracionales separados por punto y coma. Cuando el traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por una coma en la traducción, lo hace atenuando las pausas entre las unidades comunicativas de la oración. El traductor GPT, sin embargo, generalmente transfiere el punto y coma de forma consistente. En situaciones en las que el traductor humano reemplaza el punto y coma que precede a la conjunción “pero” (*ali*) por una coma en la traducción, la traducción GPT muestra dos tendencias: mantener el punto y coma en el texto meta y cambiarlo por una coma seguida de la conjunción “pero”. En la misma situación, cuando el traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por una coma e introduce la conjunción “a” (*y*), la traducción GPT sigue la puntuación

del texto original. Asimismo, observamos la situación en la que el traductor humano reemplaza el punto y coma del texto fuente por un punto, separando una oración en dos, mientras que el traductor GPT no iguala el punto y coma con el punto de forma similar. El traductor humano lo hace considerando que, en la lengua meta, resulta más natural segmentar la oración en dos enunciados independientes (según los criterios de claridad, fluidez y adecuación estilística), mientras que GPT tiende a mantener una correspondencia más formal con la puntuación del texto fuente y, en ausencia de instrucciones específicas, conserva con mayor frecuencia el punto y coma. La diferencia radica, por tanto, en la mayor libertad interpretativa del traductor humano frente a la mayor estabilidad estructural de la traducción automatizada. Finalmente, distinguimos el procedimiento en el cual el traductor humano introduce un punto y coma en el texto de destino, mientras que el texto de origen utiliza una conjunción constituyente “y”. De este modo el traductor divide la oración, ejerciendo previamente un cambio de lugar de los elementos de la oración. El impacto de esta modificación es un mayor grado de comprensibilidad, que se debe al hecho de que, según la norma ortográfica serbia, el punto y coma resulta muy útil para separar aquellas oraciones que dentro de sí contienen varias comas.

Nuestra interpretación es que el traductor GPT aún no posee la capacidad de identificar y evaluar de manera sistemática los matices sintáctico-semánticos que subyacen a la organización interna de la oración. En consecuencia, el tratamiento del punto y coma no responde a una interpretación funcional del signo en relación con la estructura informativa, la jerarquización de los constituyentes ni los valores pragmáticos del enunciado, sino que tiende a una reproducción automática del signo de puntuación presente en el texto de partida. Este proceder sugiere que la traducción GPT prioriza la correspondencia formal entre texto fuente y texto meta, sin una plena discriminación de los efectos semánticos y discursivos que el punto y coma puede adquirir en contextos específicos, lo que limita su capacidad para adaptar la puntuación a las convenciones y necesidades expresivas de la lengua meta.

Se nota que en el caso de la traducción humana, como consecuencia de la tendencia a obviar la función de la puntuación del texto original, se llega a cambiar, o perder por completo, la matización del enunciado original o la entonación y la expresividad de la oración, y con ello la emoción contenida en el estilo directo del personaje. Consecuentemente, una vez acumuladas tales pérdidas o neutralizaciones a lo largo de toda la traducción, el lector serbio no percibe el contexto y motivaciones del personaje del mismo modo que el lector español. Por otro lado, acorde con el comentario de Peter Newmark sobre la frecuencia del uso del punto y coma en las lenguas romances, observamos que uno de los factores por los que la traductora humana ha omitido más signos de punto y coma que el traductor automático podría ser justamente la diferencia

entre los sistemas de puntuación, o sea, la menor inclinación del idioma serbio al uso del punto y coma.

Los resultados obtenidos representan la primera investigación dentro de una línea más amplia de estudios contrastivo–traductológico–ortográficos. Nuestras observaciones pueden ser ampliadas y adicionalmente contrastadas dentro de los últimos sistemas de traducción automática. Esperamos haber planteado oportunidades para futuras investigaciones contrastivas en Serbia dentro del marco de la traducción automática versus la humana, tanto en contextos literarios como en otros tipos de textos.

Fuentes

- PÉREZ GALDÓS, Benito (2025). *Doña Perfecta*. [Online]. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dona-perfecta-novela-original--0/html/ff498544-82b1-11df-acc7-002185ce6064_3.html#I_1_ [10/4/2024]
- PÉREZ GALDOS, Benito (2007) *Doña Perfekta*. Traducción de Biljana Bukvić. Beograd: Clio.

Bibliografía

- AGUIRRE RODRÍGUEZ, D. Víctor (2023). *Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en los servicios públicos. Traducción automática y posesición* (ES-FR). Tesis de máster inédita. Universidad de Alcalá.
- ALCALÁ AREVALO, Purificación (1993). “Análisis de la lengua utilizada por Benito Pérez Galdós en la novela *Realidad*”. En *Actas del Cuarto Congreso Internacional de estudios galdosianos*, Vol. 1. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo insular de Gran Canaria, 19-30.
- BAKER, Mona (2001). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. [Taylor & Francis e-Library]. London and New York: Routledge.
- BENITO LOBO, José Antonio (1992). *La puntuación: Usos y funciones*. Edinumen: Madrid.
- BIANCHINI, Martha Inés (2018). “La informática aplicada en la formación de grado en Traducción en las universidades públicas de Argentina”. *RIDU*, 12(1), 232-252.
- CHAIA, María Claudia Geraldine (2017). “La formación de traductores en las universidades públicas argentinas”. *Synergies Argentine*, 5, 93-108.
- FORCADA ZUBIZARRETA, Mikel L. (2022). “Automática (Traducción)”. ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. https://www.aieti.eu/enti/machine_translation_SPA [11/10/2025]
- GAMAL OTHMAN, Mohamed (2017). *Traducción Automática y Traducción Asistida por Ordenador*. Tesis de máster inédita. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- HANSEN, Damien *et al.* (2022). “La traduction littéraire automatique : Adapter la machine a la traduction humaine individualisée”. *Journal of Data Mining & Digital Humanities*. doi:10.46298/jdmdh.9114, 1-19. <https://orbi.uliege.be/handle/2268/297192> [17/11/2025]
- HANSEN, Damien (2024). “The Figure of the Literary Translator amidst New Technologies”. En Marion WINTERS *et al.* (Eds.), *Translation, Interpreting and Technological Change. Innovations in Research, Practice and Training*. London, New York, Dublin: Bloomsbury Publishing, 59-80.
- HATIM, Basil; MASON, Ian (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HERVEY, Sándor *et al.* (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. New York: Routledge.
- KALUSTOVA, Olga (2015). “La traducción y la puntuación”. *Mundo Esloveno*, 14, 159-173.
- KARANOVIĆ, Vladimir (2017). “Hronotopska stvarnost u romanu Donja Perfekta Benita Peresa Galdosa”. *Filološki pregled*, XLIV, 103-118.
- KARANOVIĆ, Vladimir (2018). *Španska književnost realizma*. Filološki fakultet: Univerzitet u Beogradu.
- KENNY, Dorothy; WINTERS, Marion (2024). “Customization, Personalization and Style in Literary Machine Translation”. En Marion WINTERS *et al.* (Eds.), *Translation, Interpreting and Technological Change. Innovations in Research, Practice and Training*. London, New York, Dublin: Bloomsbury Publishing, 59-80.
- KRŽELJ, Katarina (2022). “Digitalni mediji u funkciji razvijanja interkulturalne kompetencije u nastavi nemačkog jezika struke”. En Marijana PAPRIĆ *et al.* (eds.), *Jezik, struka, nauka*. Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije, 465-481.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1998). “La puntuación”. Revista digital *Acta* [en línea]. <https://www.acta.es/recursos/revista-digital-manuales-formativos/495-007> [12/01/2026]
- MONTOLÍO, Estrella (Coord.) (2002). *Manual práctico de escritura académica*, vol. II. Barcelona: Ariel.
- MONTOLÍO, Estrella (Coord.) (2011). *Manual práctico de escritura académica*, vol. III. Barcelona: Ariel.
- NIDA, Eugene *et al.* (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- NEWMARK, Peter (1999). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- O'BRIEN, Sharon; CONLAN, Owen (2018). “Moving Towards Personalising Translation Technology”. En Helle DAM *et al.* (Eds.), *Moving Boundaries in Translation Studies*. London & New York: Routledge, 81-97.
- PEŠIKAN, Mitar *et al.* (2019). *Pravopis srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica Srpska.

- PEŠIKAN, Mitar *et. al.* (1994). *Pravopis srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica Srpska.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea], 2.^a edición (versión provisional). [https://www.rae.es/dpd/punto y coma](https://www.rae.es/dpd/punto_y_coma), [09/01/2026]
- RUANO SAN SEGUNDO, Pablo; NIETO CABALLERO, Guadalupe (2025). “Hábitos estilísticos del primer Galdós: *La Fontana de Oro*”. En Pablo RUANO SAN SEGUNDO y Guadalupe NIETO CABALLERO, *Humanidades digitales y análisis estilístico: la lengua de Benito Pérez Galdós*. Madrid: Ediciones Complutense, 75-92.
- SIMIĆ, Radoje (2006). *Srpski pravopis*. Beograd: Jasen.
- TECH TARGET (2025, April 3). *What is GPT*. [Online]. <https://www.techtarget.com/whatis/definition/ChatGPT> [09/01/2026]
- VIEIRA, Lucas Nunes (2025). “Machine Translation and Migration”. En Brigid MAHER *et al.* (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Migration*. London and New York: Routledge, 221-234.